

## **Apports et Limites des TICE dans l'Enseignement de l'Espagnol au Collège**

*Recherche d'outils pour gérer une classe hétérogène et pour remettre des élèves démotivés en situation d'apprentissage*

### **Contexte du mémoire:**

Discipline concernée: espagnol  
Classes concernées: 5<sup>e</sup> LV1 et 4<sup>e</sup> LV2  
Collège les Mailheuls, Coursan (11)

**Tuteur du mémoire:** Marianne Vilà Pasola  
**Assesseur:** Evelyne San Emeterio

Année universitaire: **2004-2005**

## RÉSUMÉ

Les TICE ne sont pas incompatibles avec l'enseignement des langues. Dans le cadre de classes faibles ou difficiles, on tente d'étudier l'apport d'activités basées sur l'informatique pour soutenir les apprentissages générés par des supports traditionnels ou pour créer de nouvelles situations d'apprentissage. Ces activités sont difficiles à organiser et une place importante de l'étude est accordée au soin qu'il faut apporter pour leur réussite. Les activités qui favorisent l'individualisation des processus d'apprentissage ou celles qui font partie d'un projet collectif à long terme semblent être les plus fructueuses pour la classe.

Mots clés: motivation, hétérogénéité, démarche de projet, individualisation, planification, correspondance scolaire sur Internet, recherche d'informations sur Internet, outils multimédias et synthèse vocale.

## RESUMEN

Las tecnologías de la información y de la comunicación no son incompatibles con la enseñanza de las lenguas. Con alumnos difíciles de nivel escolar bajo, se intenta estudiar en este informe la aportación de actividades basadas en la informática para ayudar los aprendizajes producidos por los documentos tradicionales de la clase o incluso la aportación a la creación misma de nuevas situaciones para aprender. Dichas actividades son difíciles de organizar y el informe da importancia al cuidado que hay que poner para conseguir un resultado. Las actividades que favorecen la individualización de los procesos de aprendizaje o aquellas que forman parte de un proyecto colectivo a largo plazo parecen ser las de más rendimiento para la clase.

Palabras clave: motivación, heterogeneidad, métodos basados en proyectos, individualización, planificación, intercambio escolar a través de Internet, búsqueda de información por Internet, programas multimedia y sistema de reconocimiento de voz.

## **Cadre réservé au jury**

# TABLE DES MATIERES

<b>TABLE DES MATIERES</b>	<b>6</b>
---------------------------	----------

<b>INTRODUCTION</b>	<b>9</b>
---------------------	----------

<b><u>1 DE L'ABANDON MOMENTANE DE L'INFORMATIQUE A MA REDECOUVERTE POUR UN AUTRE PUBLIC (PRISE DE CONTACT AVEC LES CLASSES: ENTRE MANQUE D'INTERET ET HETEROGENEITE)</u></b>	<b>12</b>
--	-----------

<b>1.1 DANS UNE AUTRE VIE ... MON PARCOURS PROFESSIONNEL ANTERIEUR</b>	<b>12</b>
1.1.1 PETIT CV	12
1.1.2 LA FORMATION POUR ADULTES, UN PUBLIC PARFOIS AUSSI DEMOTIVE ET HETEROGENE QUE LES ELEVES	13
<b>1.2 LE COLLEGE, MES CLASSES</b>	<b>14</b>
1.2.1 LE COLLEGE	14
1.2.2 MES CLASSES	16
1.2.2.1 D'une 4 <sup>e</sup> F remuante ...	16
1.2.2.1.1 Qu'est-ce qu'un élève démotivé ?	17
1.2.2.1.2 L'informatique, oui, mais pour qui ?	17
1.2.2.2 ... A une 5 <sup>e</sup> LV1 hétérogène	18
1.2.2.2.1 Qu'est-ce qu'une classe hétérogène ?	19
1.2.2.2.2 L'informatique, oui, mais pour tous !	19
<b>1.3 PREMIERES IDEES DE REMEDIATION</b>	<b>20</b>
1.3.1 COURS SUR LA CREATION DE SITES WEB	21
1.3.2 UNE SORTIE PEDAGOGIQUE TRES PROFITABLE	21
1.3.3 CREATION DU CLUB INFORMATIQUE	22

<b><u>2 EXPERIENCES REALISEES ET REFLEXIONS SUR LEUR VALEUR PEDAGOGIQUE (TENTATIVES POUR UTILISER L'OUTIL INFORMATIQUE AFIN DE CREER DE MEILLEURES SITUATIONS D'APPRENTISSAGE)</u></b>	<b>24</b>
--	-----------

<b>2.1 ENCORE PLUS DE CHOSES A ORGANISER ET A PLANIFIER</b>	<b>24</b>
2.1.1 LA CORRESPONDANCE SCOLAIRE PAR INTERNET	24
2.1.1.1 Trouver l'enseignant partenaire	25
2.1.1.2 Mettre en place l'infrastructure	26
2.1.1.3 Elaborer un projet et un planning	28
2.1.1.4 Etablir une progression et varier les formes d'échange	29
2.1.2 LES EXERCISEURS	31
2.1.2.1 Présentation de Gamespa	31
2.1.3 LES RECHERCHES SUR INTERNET	31
2.1.4 L'UTILISATION D'UN LOGICIEL MULTIMEDIA D'APPRENTISSAGE	33
2.1.4.1 Présentation de TalkToMe d'Auralog	33
2.1.5 L'ENREGISTREMENT DE LA VOIX : LE MAGNETOPHONE DE WINDOWS	34
2.1.6 LA CREATION DE DOCUMENTS MULTIMEDIAS	35
<b>2.2 VALEUR PEDAGOGIQUE DES OUTILS UTILISES</b>	<b>35</b>
2.2.1 APPORT DE CHAQUE OUTIL	35

2.2.2	DES OUTILS POUR INDIVIDUALISER LES PARCOURS D'APPRENTISSAGE	41
2.2.2.1.1	Chacun progresse à son rythme	41
2.2.2.1.2	Personnalisation des outils	42
2.2.3	DEMARCHE DE PROJET : ASSOCIER L'ENSEIGNEMENT DISCIPLINAIRE AVEC UN PROJET DE CLASSE POUR SUSCITER LA MOTIVATION DANS L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE	43
<b><u>3 LES LIMITES DE L'OUTIL INFORMATIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL</u></b>		<b>45</b>
3.1	LIMITES MATERIELLES	45
3.2	UNE EFFICACITE PEDAGOGIQUE DOUTEUSE ?	46
<b><u>CONCLUSION</u></b>		<b>50</b>
<b><u>GLOSSAIRE</u></b>		<b>51</b>
<b><u>BIBLIOGRAPHIE</u></b>		<b>54</b>
<b><u>RÉFÉRENCES INTERNET</u></b>		<b>56</b>

# INTRODUCTION

Informaticien de formation, j'ai longtemps travaillé à l'étranger et cela a fait que mon intérêt s'est peu à peu déplacé vers l'apprentissage des langues, et en particulier, vers la culture latino-américaine et l'espagnol.

Le contexte de mon affectation en collègue dans le cadre du stage en responsabilité a ranimé la question de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour mes classes. Face à des élèves éprouvant de grandes difficultés scolaires à partir du cycle central, dues à une maîtrise insuffisante du français, manquant de repères sociaux, d'ouverture d'esprit et de modèles pour se construire, j'ai été confronté à des problèmes de gestion de mes classes (excès d'hétérogénéité dans un cas, difficulté de faire un cours traditionnel dans l'autre). Je me suis alors demandé comment le recours aux technologies informatiques pourrait m'aider.

Il n'est pas question ici de prôner le tout informatique ni de substituer la salle des ordinateurs à la salle de classe. Il s'agit de faire l'inventaire des expériences que j'ai pu réaliser dont certaines constituent un exemple d'activité parmi d'autres (les exercices sur machine conférant un aspect ludique, les recherches Internet plus ou moins guidées). Cependant, il m'a semblé que lorsque ces activités s'intègrent dans une démarche de projet individuel ou collectif qui prend le temps de la durée (correspondance scolaire via Internet, fabrication de documents multimédias), leur apport est alors optimal. Des élèves jusque-là démotivés en classe peuvent y retrouver un sens et le goût d'apprendre. L'hétérogénéité, source de tensions entre élèves, peut s'effacer au profit de plus d'entraide. Les parcours d'apprentissage s'individualisent et s'adaptent au niveau de chacun. Les relations enseignant-élève se transforment et s'apaisent.

En soi, l'informatique n'a pas de vertu magique. Il est loin le temps de l'émerveillement face à la machine. Ici plus qu'ailleurs, il faut donc veiller à préparer parfaitement l'environnement des élèves pour en tirer le meilleur profit. C'est ce que je me suis attaché à montrer dans cette étude.

J'exposerai d'abord le cheminement qui m'a amené à utiliser les TICE dans mon enseignement de l'espagnol. Puis j'expliquerai les diverses expériences réalisées avec les élèves, et pour chacune, les précautions à prendre pour qu'elles réussissent et leur intégration dans les séquences de cours. Les fichiers présents en annexe s'efforcent d'illustrer la plupart de ces expériences. Dans cette même partie, je développerai une réflexion sur la valeur pédagogique de ces différents outils pris séparément, puis, de façon transversale, sur les apports constants parmi les plus élaborés et les plus durables d'entre eux. Enfin, je terminerai par les critiques qu'on entend souvent à propos de l'utilisation de l'informatique, en particulier à l'école, critiques dont certaines (celles qui ne sont pas seulement fondées sur des difficultés techniques) révèlent de réelles limites pédagogiques dans l'utilisation des TICE.

**NB** La courte durée de mise en chantier des activités décrites (4 mois) limite la portée des observations de l'étude. Gageons que la continuation de ces projets apportera de nouvelles idées et plus de progrès.

# **1 DE L'ABANDON MOMENTANE DE L'INFORMATIQUE A MA REDECOUVERTE POUR UN AUTRE PUBLIC**

*(PRISE DE CONTACT AVEC LES CLASSES: ENTRE MANQUE D'INTERET ET HETEROGENEITE)*

## **1.1 DANS UNE AUTRE VIE ... MON PARCOURS PROFESSIONNEL ANTERIEUR**

### **1.1.1 Petit CV**

Dans une autre vie, avant de préparer et d'être admis au concours du CAPES d'espagnol, j'étais un professionnel de l'informatique. Après une formation en informatique de gestion à l'Institut des Sciences de l'Ingénieur de Montpellier (ISIM), j'ai travaillé pendant dix ans en région parisienne, d'abord comme ingénieur technico-commercial, puis finalement comme ingénieur de développement de logiciels.

Dans le premier cas, mon travail a alors consisté à aider et à former les utilisateurs de ces logiciels, alors que dans le second cas, il s'agissait d'écrire des programmes informatiques pour l'industrie dans le domaine de la visualisation scientifique de données.

A l'issue de ces dix ans, j'ai décidé de travailler à l'étranger, d'abord au Royaume-Uni (secteur pétrolier), puis au Chili toujours dans le domaine de l'écriture de logiciels informatiques.

Cette expérience professionnelle m'a conduit à penser que, sous certaines conditions, les technologies de l'information peuvent faciliter les processus d'apprentissage. Car tout comme dans un milieu industriel ou une activité de service, elles ne peuvent contribuer à améliorer la productivité qu'à la condition qu'elles soient parfaitement mises en place et bien encadrées, elles ne peuvent aider l'apprenant que si une réflexion en amont a été menée sur leur insertion dans la panoplie des instruments pédagogiques et que si cette insertion résulte d'une démarche globale en vue d'une programmation cohérente des séquences de cours.

### **1.1.2 La formation pour adultes, un public parfois aussi démotivé et hétérogène que les élèves**

Lors de cette expérience professionnelle antérieure, il m'est aussi arrivé d'assurer des formations pour les futurs utilisateurs des logiciels écrits ou sur des programmes informatiques grand public. Il est étrange de constater la similitude des types humains entre un public d'adultes venu - en principe de son plein gré et parfois même qui a payé avec ses propres deniers - pour être formé et un public d'élèves qui n'a pas demandé à l'être ! J'y ai retrouvé le questionneur vicieux, le pipelet, le sage, le timide, le « je sais tout », le provocateur, le flatteur, l'éternel opposant, celui qui veut s'accaparer le formateur, etc. Au-delà, cela m'a conduit à réfléchir sur la question de la motivation et de l'hétérogénéité que l'on retrouve dans les classes. On peut parler de motivation vis-à-vis de la matière enseignée, du professeur, de l'école et d'hétérogénéité de comportement, de niveau, mais radicalement, tout ramène à l'apprentissage. Dans mon public d'adultes, il y avait ceux qui avaient envie

d'apprendre et ceux qui étaient là par obligation. A l'issue de la formation, ce constat pouvait avoir évolué favorablement selon l'attitude et l'intérêt de chacun.

## 1.2 LE COLLEGE, MES CLASSES

### 1.2.1 Le collège

Début septembre, j'ai donc été affecté au collège de Coursan (au nord de Narbonne, Aude). Selon les professeurs « installés » depuis longtemps dans l'établissement, il s'agit d'un collège tranquille et plutôt favorisé. Composé d'enfants issus de catégories socioprofessionnelles moyennes (artisans, commerçants, employés de service), il ne connaît que 22,6% de boursiers. Malgré tout, sa capacité d'accueil est dépassée : construit pour 600 élèves, il en compte 820.

La mise en place du projet d'établissement fera ressortir ce qui semble être le problème principal : le passage par le collège semble décourager beaucoup d'éléments qui « perdent pied surtout au niveau du cycle central ». <sup>(2)</sup> Ainsi, les évaluations d'entrée en 6<sup>e</sup> donnent presque toujours des résultats supérieurs aux résultats nationaux et constamment au-delà des résultats départementaux. Par contre, le taux de réussite au brevet est « globalement en dessous des taux de réussite départementaux, avec en plus des moyennes aux épreuves écrites bien inférieures aux moyennes du département. » A partir de là, l'orientation en 2<sup>nd</sup>e générale ou technique est inférieure aux chiffres de l'Académie. Davantage d'élèves s'orientent vers une 2<sup>nd</sup>e professionnelle ou bien redoublent ou partent vers l'apprentissage.

Dans les tentatives pour trouver une explication à ces chiffres, il sera évoqué « le manque d'infrastructures culturelles locales, le poids des familles dans le peu de crédit accordé à l'école dans la réussite sociale et l'épanouissement personnel ».

Faut-il y voir une corrélation ? Le collège fait un gros effort pour le développement de la connaissance et de l'utilisation de l'informatique. Il dispose d'une 4<sup>e</sup> et d'une 3<sup>e</sup> technologiques à horaire informatique renforcé.

Je m'aperçois vite que son équipement informatique est des plus confortables : une salle au CDI avec 10 postes, accessible avec réservation ; 2 salles de technologie avec 20 postes chacune réservée aux cours de technologie ; 1 salle informatique avec 15 postes élèves et un poste professeur accessible à partir d'un planning (les seuls avec Windows 98, tous les autres ayant Windows XP). Tous ces postes sont connectés à Internet avec liaison ADSL et ils sont également tous en réseau. Les postes élèves ne disposent pas de haut-parleurs mais de six casques munis de microphones de bonne qualité. Deux imprimantes sont branchées sur le poste professeur et un scanner sera installé en cours d'année. Tous les élèves ont un numéro d'inscription qui leur permet d'avoir un compte avec 10 mégaoctets d'espace disque et d'accéder aux ressources partagées (logiciels, gratuits, dossiers locaux). Cet équipement honorable est dû à la taxe d'apprentissage que perçoit le collège quand il place en entreprise les étudiants de la 3<sup>e</sup> d'insertion. Les postes sous Windows 98 (les plus anciens) ont été financés par la mairie, les autres par le conseil général.

### 1.2.2 Mes classes

Dans le cadre du stage en responsabilité, deux classes m'ont été attribuées : une 4<sup>e</sup> F LV2 formée d'élèves faibles en situation d'échec scolaire ou dans un environnement familial difficile (familles recomposées ou monoparentales) pour la moitié d'entre eux et une 5<sup>e</sup> LV1

très hétérogène mais de niveau scolaire plutôt faible comme c'est souvent le cas avec des élèves LV1 espagnol au collège.

### **1.2.2.1 D'une 4<sup>e</sup> F remuante ...**

Je vais vite m'apercevoir que cette 4<sup>e</sup> n'est pas parmi les classes les plus « favorisées » de l'établissement. Qu'on en juge : 12 élèves avec un an de retard sur 28, un de ces élèves est arrivé de Mantes-La-Jolie en janvier. Bref, j'aurai en face de moi une classe « démotivée » et toujours au bord de l'explosion.

#### **1.2.2.1.1 Qu'est-ce qu'un élève démotivé ?**

Il y a différentes manifestations de la démotivation d'un élève : il ou elle arrive en retard, cherche toujours un prétexte pour quitter le cours (infirmerie, toilettes, « Monsieur, je vais chercher la mallette avec le cahier d'appel » ai-je entendu souvent), oublie ses affaires, prend le cours partiellement, ne fait pas son travail maison, ... Mais comme je l'ai dit **plus haut**, la démotivation est par rapport aux apprentissages : un élève démotivé refuse d'apprendre, car en apprenant, il risque l'échec qu'il vit comme un sentiment d'impuissance apprise, donc il ne fait rien. Les apprentissages ne cessent alors de le terroriser.

#### **1.2.2.1.2 L'informatique, oui, mais pour qui ?**

Dans ces conditions, en quoi peut lui être utile l'outil informatique ? N'est-il pas une contrainte supplémentaire qu'il pratique déjà en cours de technologie ou de mathématiques ? Ce n'est pas si sûr. Des recherches et des expériences ont été menées <sup>(1)</sup> avec des enfants en grande difficulté nécessitant une rééducation où l'ordinateur occupait une place importante dans les activités proposées. Dans beaucoup de cas, l'ordinateur facilite et accélère le temps de la rééducation pour remettre l'enfant dans une logique d'apprentissage. L'ordinateur est un « organisateur polyvalent et interactif » : polyvalent car il sait faire plusieurs tâches en même temps ou à la suite et interactif car il sait réagir à nos sollicitations. Mais il s'agit toujours d'une interactivité ordonnée qui aide l'enfant à mieux maîtriser son corps, ses émotions et ses pensées. L'ordinateur offre un « étayage » de l'organisation de la pensée car il impose un cadre, ses règles de machine électronique : mise en marche, chargement du système, attente que la commande frappée produise son effet, réponse binaire (Ok, Annuler), rangement ou mise à la corbeille du fichier, classification des fichiers et dossiers dans un ordre chronologique, etc. La machine peut être moins dévalorisante (parfois aussi moins valorisante il est vrai) qu'un professeur (le plus souvent, les logiciels d'apprentissage fournissent un système de gratification vocale ou visuelle en cas de bonne réponse) et plus patiente, ce qui contribue à calmer l'enfant. Pour des adolescents instables, tels que ceux de ma 4<sup>e</sup> F, il aurait permis une véritable rééducation. Je dis « aurait » car avec 28 élèves, il a été impossible d'aller en salle informatique limitée à 15 postes. Donc, j'ai d'abord proposé à certains élèves parmi ceux qui présentent un manque d'organisation et un défaut de méthode de venir pendant une heure libre participer aux activités d'échanges épistolaires avec les élèves de 5<sup>e</sup>. A ce jour, un des meilleurs élèves est venu et quelques semaines après, l'ont rejoint des élèves en situation d'échec (dont une doit être orientée vers l'apprentissage). Mais je n'ai pas encore assez d'éléments pour conclure sur les bénéfices d'une telle action.

### **1.2.2.2 ... A une 5<sup>e</sup> LV1 hétérogène**

Voici une autre classe bien étrange : ma 5<sup>e</sup> LV1 formée à partir de trois classes différentes (A, B, C). La 5<sup>e</sup> A est celle des latinistes donc a priori de « bons élèves », la 5<sup>e</sup> B est réputée composée d'éléments immatures (4 élèves avec un an de retard sur 6), la 5<sup>e</sup> C présente un profil d'élèves gentils mais peu motivés par les études (2 élèves avec un ou deux ans de retard sur 5).

#### 1.2.2.2.1 Qu'est-ce qu'une classe hétérogène ?

Ma 5<sup>e</sup> LV1 est sans nul doute une classe hétérogène. Qu'on en juge : Un élève très brillant et motivé participant à de nombreux clubs extrascolaires, intellectuel, très en avance, anticonformiste (il le confirmera dans ses lettres à son correspondant sur le sujet de la mode en France), qui se tient à l'écart des autres ; une élève forte en maths et en structures grammaticales, mais refusant de faire une phrase en espagnol à l'oral ; une hyperactive qui anime la classe mais qui éprouve des difficultés à l'écrit ; un cas très perturbé par la séparation de ses parents suivi psychologiquement ; trois filles muettes qui « n'impriment » rien ; un garçon volontaire à l'oral mais qui mélange tout (« comme s'il tirait un papier au hasard dans un chapeau », me dira ma tutrice qui le connaît de la 6<sup>e</sup>) et un bilingue ... anglais. De tels niveaux disparates, comportements dissemblables, attitudes différentes face aux apprentissages entraînent dès le début de l'année des situations de tensions entre élèves. Lors d'une « réorganisation » dans la disposition de la classe, une fille refuse de s'asseoir près d'une autre. Lors de la première utilisation de la salle informatique, « l'excellent élève » veut un poste seul.

#### 1.2.2.2.2 L'informatique, oui, mais pour tous !

Oui, mais cette classe de 5<sup>e</sup> a un avantage considérable : elle ne contient que 17 éléments. Donc, l'utilisation de la salle informatique devient possible dès le mois de novembre, une fois que le réseau est définitivement installé. Je pourrai même parfois la diviser en deux : 5<sup>e</sup> A (effectif de 6) et 5<sup>e</sup> B/C (effectif de 11) quand il faudra « rattraper » les heures annulées du fait des visites formatives croisées.

Dans une classe qui connaît des divisions, l'ordinateur agit souvent comme un « facilitateur relationnel »<sup>(1)</sup>, ce que j'ai pu constater par moi-même. L'interaction avec l'enseignant est modifiée : au lieu « d'écraser » le public depuis son estrade, l'enseignant interagit avec les apprenants côte à côte, en regardant ou en pointant leur écran par-dessus leur épaule. Les relations s'en trouvent alors apaisées. De même, les tensions inter élèves ont disparu. Beaucoup d'entre eux se sont mis à deux par poste pour s'aider : l'un dictant à l'autre le courrier qui doit être envoyé. Quand un élève a fini avant la fin de l'heure, il va aider celui qui tape trop lentement ou qui est « bloqué ». J'ai vu « l'excellent élève » d'un très bon niveau également en informatique ne pas refuser d'envoyer les courriers de ceux qui avaient été trop en retard lors de la séance précédente.

### 1.3 PREMIERES IDEES DE REMEDIATION

En partant du constat de la situation du collège évoquée **plus haut** - fort pourcentage d'élèves démotivés et un bon équipement informatique – et face à la composition de mes classes, l'idée d'utiliser l'informatique dans l'enseignement de l'espagnol a fait progressivement son chemin.

#### 1.3.1 Cours sur la création de sites Web

Au vu de ma formation, je n'étais pas un spécialiste de l'utilisation des logiciels « grand public », juste un utilisateur moyen comme tout un chacun. Je devais alors combler un certain retard notamment dans la connaissance d'outils Internet. La première étape sera une remise à niveau dans la création de sites Web et la connaissance du langage HTML. Le point de départ se situe fin septembre où j'ai pu suivre le cours de Maurice Ocquidant à l'IUFM de Montpellier (il a aimablement accepté que j'assiste au cours destiné aux PLC1 en vue de la certification C2I). Par la suite, j'ai pu approfondir les connaissances en lisant des ouvrages consacrés à la question <sup>(3)</sup>. Mon idée était alors de m'en servir pour fabriquer des supports de cours plus interactifs en associant images et textes et combler le manque cruel de livres en espagnol que connaît le collègue (seuls *Gran Vía* et *Te Toca a Ti*, ouvrages des années quatre-vingt étaient disponibles !).

### 1.3.2 Une sortie pédagogique très profitable

Le 18 octobre fut organisée la visite pédagogique à Gérone par l'IUFM de Perpignan. Dans le cadre des observations en petits groupes des classes de langue, nous sommes allés voir un cours de français assuré par M. Vicent Mata pour une classe de 1<sup>re</sup> ESO (12-13 ans) de l'IES Montilivi. Comme c'était encore le début de l'année, les élèves apprenaient le lexique des formules pour se saluer et se dire au revoir en français. Le cours a eu lieu dans une salle informatique, les apprenants pouvaient accéder à des dictionnaires électroniques et à des sites d'échange de correspondance sur Internet ([www.momes.net](http://www.momes.net)) où ils pouvaient récupérer de telles formules. Outre la participation au cours et l'échange d'informations avec Vicent qui s'est prolongé ensuite par *email*, j'ai été frappé par l'intérêt que les élèves portaient à ces recherches. En rentrant, dans le bus, je commençai à réfléchir aux activités que j'allais pouvoir mettre en place.

### 1.3.3 Création du club informatique

A la rentrée des vacances de Toussaint, après la réunion d'informations au collègue qui a permis de m'éclairer sur les utilisations possibles de la salle informatique, je décidai de créer le club informatique dans le cadre du foyer socio-éducatif de l'établissement. Voici ce qu'il est dit sur le club dans la description de ses activités:

“L'atelier informatique regroupe une douzaine d'élèves et s'attache à les initier à la construction d'un site Web. Le projet proposé cette année est d'écrire le site Web du foyer socio-éducatif du collègue. Pour cela, les élèves sont initiés à l'écriture/réécriture d'hypertextes décrivant l'activité de chaque club (élèves de 6<sup>e</sup>) avec la possibilité d'inclure des textes défilants, des boutons et des formulaires. Puis l'apprentissage porte sur la composition d'hypermédias par l'insertion d'images (fond d'écran, images liens, logos, découpage d'images en zones, réflexion sur les problèmes de formats et de taille de fichiers, animation de fichiers GIF), d'icônes, de boutons, de sons pour améliorer la présentation du site (élèves de 5<sup>e</sup>). Enfin l'intégration des différents composants du site constitue l'étape finale (découpage de la page Web en cadres, organisation des répertoires, ajout d'un compteur de visites) avec une initiation au langage HTML de description de page Web et la mise en ligne finale (élèves de 4<sup>e</sup>).

Tout au long de l'atelier, les élèves sont formés sur les outils OpenOffice (traitement de texte Writer, éditeur HTML, outil de dessin, outil de présentation Impress), PhotoFiltre, GIF Construction Set, et bien d'autres. Un accent est aussi mis sur la maintenance du site. En fin d'année, les élèves auront la possibilité d'écrire leur propre site de présentation qui sera joint au site du FSE.”

La création du club allait me permettre de m'approprier la salle informatique et d'avoir un meilleur contact avec les élèves.

## 2 EXPERIENCES REALISEES ET REFLEXIONS SUR LEUR VALEUR PEDAGOGIQUE

(TENTATIVES POUR UTILISER L'OUTIL INFORMATIQUE AFIN DE CREER DE MEILLEURES SITUATIONS D'APPRENTISSAGE)

### 2.1 ENCORE PLUS DE CHOSES A ORGANISER ET A PLANIFIER

J'ai mentionné **plus haut** que l'utilisation des technologies de l'information et de la communication exigeait davantage d'encadrement et de planification. Je vais à présent détailler l'ensemble des outils que j'ai utilisés et les efforts pour les organiser.

#### 2.1.1 La correspondance scolaire par Internet

La correspondance de classe via *email* (autrement dit courrier électronique) est l'instrument des TICE que j'ai utilisé avec le plus de régularité. Elle a eu pour objectif de communiquer de manière authentique avec des natifs. Les échanges se sont limités à des courriers écrits individuels ou collectifs envoyés tous les mois en moyenne.

##### 2.1.1.1 Trouver l'enseignant partenaire

Il existe des sites Internet qui répertorient et proposent des appariements avec un autre établissement scolaire. Un des premiers endroits à examiner est : <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langues> (Centre de Ressources en Langues du CRDP de l'Académie de Versailles). Il regorge de conseils et d'expériences réalisées. Cependant dans mon cas, ne sachant pas vraiment où regarder, j'ai fini par rencontrer virtuellement un enseignant partenaire espagnol grâce à la bonne volonté d'adolescents qui ont reçu mes *emails* sur [www.momes.net](http://www.momes.net) et qui ont parlé de mon projet à leur professeur de français. C'est ainsi qu'après les vacances de Toussaint, le contact se concrétisait en la personne de Mme Lourdes Romero Grivé, professeur de français d'une classe de 3<sup>e</sup> ESO (*Enseñanza Secundaria Obligatoria*, l'équivalent dans notre système éducatif d'une classe de 3<sup>e</sup>) composée d'éléments ayant un an d'expérience en français LV3. Il s'agit donc de 22 élèves âgés de 14 ans de l'IES (*Instituto de Enseñanza Secundaria*) d'Hostalric (province de Gérone). J'ai alors décidé de les mettre en correspondance avec mes élèves de 5<sup>e</sup> LV1 (malgré une différence d'âge qui allait se révéler un peu pénalisante au début) et de solliciter sur la base du volontariat 5 élèves de 4<sup>e</sup> LV2 (ces derniers pouvant se substituer les uns aux autres selon l'intérêt suscité par les échanges). Une fois le partenaire trouvé, il est très important de s'assurer de son engagement dans le projet, car il faut parfois beaucoup de persévérance comme nous allons le voir...

##### 2.1.1.2 Mettre en place l'infrastructure

Selon le degré d'implication des élèves et surtout selon leur niveau et leur âge, le choix de l'infrastructure peut varier. Dans mon cas, l'infrastructure « optimale » qui a permis un fonctionnement correct des échanges n'est apparue qu'à partir du troisième envoi de *emails*.

Auparavant, j'avais été trop ambitieux. Je décris ici cette évolution.

D'abord comme cela est requis par la loi, un formulaire doit informer les parents sur l'ouverture de comptes *email* pour leur enfant dans le cadre du collège et les conséquences et les risques que cela peut entraîner afin d'assurer la protection des droits des personnes et le partage des responsabilités en cas d'usage illicite. Un exemple de ce formulaire est disponible en annexe. Après le retour du document signé, chaque élève a pu ouvrir un compte *email*. Le choix s'est porté sur le fournisseur Yahoo dans sa version espagnole afin que l'élève dispose d'emblée d'une page d'accueil en espagnol avec les dossiers « *Bandeja entrada, Borrador, Enviados, Papelera* ». Ainsi chaque élève a reçu une adresse <prénomnom>@yahoo.es. On peut laisser l'élève créer son compte sur [www.yahoo.es](http://www.yahoo.es), mais il faut veiller à lui expliquer la procédure (fiche de renseignements qui est demandée avec un code à déchiffrer à la fin) et à noter son mot de passe et la réponse à la question en cas d'oubli de ce mot de passe. De même, ces informations devront être notées par l'élève dans un endroit sûr (le mieux est encore son cahier d'espagnol). Nos correspondants ont fait le choix de créer leur compte sur MSN (hotmail.com), mais cela n'a aucune incidence. Par contre, il vaut mieux se mettre d'accord sur la forme des adresses, le plus simple à retenir étant le prénom suivi d'un des 2 noms.

Ensuite, il faut impérativement que la séance ayant lieu en salle informatique soit consacrée à la rédaction du courrier et se termine par son envoi, autrement c'est très difficile à gérer. Pour que tous les élèves puissent envoyer leur courrier à l'issue de cette heure, il faut minimiser le temps pendant lequel les apprenants vont rester connectés à Internet, non pas à cause d'un éventuel blocage du réseau (les connexions ADSL rendent désormais toute limitation du temps d'accès obsolète), mais bien pour éviter toute dispersion, surtout si on ne dispose pas d'un dispositif de surveillance des postes élèves (voir la Partie 3 du mémoire). L'idéal est de leur imposer une certaine présentation sous forme de canevas sans leur imposer le contenu de leur message et qu'ils tapent leur courrier sur le traitement de texte le plus simple possible (Wordpad convient bien), en prenant garde aux traitements de texte plus puissants mais qui ne sont disponibles que sur le réseau de l'établissement (OpenOffice dans mon cas), ce qui induit une certaine lenteur. Ensuite, il faut passer pour corriger les inévitables fautes d'orthographe et de construction de phrases et donner alors le feu vert pour que l'élève se connecte sur Yahoo et envoie son courrier en faisant un Copier/Coller depuis son traitement de texte. Il faudra bien veiller que le message « *Enviado* » apparaisse pour s'assurer que cela a été fait. Toutefois, si l'adresse du destinataire est incorrecte (erreur de frappe), Yahoo met un certain temps à retourner le message d'erreur. C'est souvent le professeur partenaire qui informera que le *email* n'est pas arrivé.

Cela dit, et pour terminer sur ce sujet, il se peut que les élèves les plus lents ne parviennent pas à envoyer leur courrier (en 5<sup>e</sup> ils sont encore parfois un peu maladroits avec un clavier). Cela m'est arrivé plusieurs fois. Une parade consiste à les mettre à deux par poste : pendant que l'un dicte, le plus vélocé tape le texte. Mais pour avoir l'esprit tranquille, le mieux est encore de prévoir une procédure (script écrit en langage Perl) qui puisse envoyer leur texte à l'adresse destinataire sans avoir besoin de se connecter sur leur compte (l'enseignant n'est pas censé connaître leur mot de passe Yahoo ou l'élève peut l'avoir changé).

Il faut ajouter que pour accéder aux accents écrits espagnols, les élèves doivent connaître les codes du clavier numérique (touche Alt + code ASCII) ou bien pouvoir faire Copier/Coller depuis une table des caractères ou un fichier fourni.

Enfin, se pose la question de l'évaluation de la rédaction et de l'envoi des *emails*. Ne pas mettre une note, c'est courir le risque que le travail effectué avec l'informatique soit considéré comme une activité secondaire, dévalorisé par rapport aux tâches effectuées en salle de classe traditionnelle. C'est pourquoi dès le deuxième échange, je décidai de noter le travail de mes élèves (sauf celui des 4<sup>e</sup> volontaires) et de lui attribuer un coefficient égal à celui d'une

évaluation sommative.

### **2.1.1.3 Elaborer un projet et un planning**

Le sérieux dans l'engagement des enseignants partenaires va pouvoir être testé dans l'élaboration du projet et son aboutissement : le planning des correspondances (voir notre planning en annexe). Le projet comprend les sujets qui feront l'objet d'échanges, la durée, le nombre et la fréquence des échanges (au départ, Mme Romero Grivé souhaitait deux échanges mensuels, ce qui est apparu trop ambitieux et a été ramené à un échange mensuel avec possibilité d'échanger davantage au 3<sup>e</sup> trimestre, soit au total neuf échanges complets), la langue des échanges (comme nos partenaires apprennent le français, nous avons convenu d'écrire une partie du *email* en français et l'autre en espagnol).

Le planning devra tenir compte des dates des vacances respectives aux 2 pays (ainsi en février et à Pâques, il faut mettre à profit les décalages dans les départs en congés pour qu'un groupe puisse avoir matière à travailler pendant que l'autre ne peut répondre).

### **2.1.1.4 Etablir une progression et varier les formes d'échange**

Il est aussi important d'établir une progression dans les échanges. D'abord, il faut s'efforcer d'utiliser autant que possible les événements du calendrier, ce qui facilitera la mise en évidence des pratiques culturelles et leur comparaison. Ainsi sur l'initiative de Mme Romero Grivé, nous avons mis à profit des fêtes comme Noël, le Nouvel An, Pâques, mais aussi la saint Valentin (séquence sur les relations amoureuses), *el día de la Madre* (séquence sur la famille), le paysage, la nature à l'approche du printemps, les fêtes locales au mois de mai, et bien sûr toute manifestation médiatique qui pourrait se présenter.

Ensuite, la forme même des courriers peut évoluer. Dans les premiers échanges, seront privilégiées la présentation et la description de part et d'autre (autoportrait, l'emploi du temps, les habitudes, les goûts, le collège, la ville et le quartier). Puis, les échanges peuvent évoluer vers plus d'interactivité : questions réponses directes, questions réponses après avoir procédé à des recherches. Enfin, vers la fin de l'année, il peut s'agir d'écrire des comptes-rendus en petits groupes sur des sujets déterminés. Quelques séances peuvent être organisées pour permettre une correspondance en direct (*chat* ou *chatear*) si les horaires sont compatibles pour justement échanger des points de vue.

Les formes d'échange peuvent s'écarter du simple courrier et de sa mise en page. Pour renforcer le caractère authentique de ceux-ci, il est souhaitable de pouvoir joindre diverses pièces au courrier. Par exemple, lors de l'envoi 2 sur le thème des habitudes et des activités quotidiennes, nous avons joint un emploi du temps par classe en format Excel et en français ou en espagnol, lors de l'envoi 4 sur le thème du village et du collège, nous avons joint les plans des villages en format JPEG (extraits de [www.viamichelin.com](http://www.viamichelin.com)) avec la traduction des principales rues et des endroits les plus importants. A Noël, nous avons reçu des cartes postales illustrées virtuelles depuis le site [www.ourense.net](http://www.ourense.net), puis un comparatif des systèmes éducatifs espagnol et français. Sur la réception des courriers autour du thème du village et du collège, nous avons eu quelques photos numériques des murailles et du château d'Hostalric ainsi que les maisons de certains élèves. Plus tard, nous souhaiterions envoyer et recevoir des photos numériques d'élèves, du collège, des enregistrements audio d'élèves, des chansons, des extraits du site Web du foyer socio-éducatif, des informations historiques et géographiques sur la région. Dans cette évolution des échanges, le document individuel peut laisser la place parfois à des productions collectives.

En annexe, on pourra trouver quelques exemples de documents échangés.

## 2.1.2 Les exercices

### 2.1.2.1 Présentation de Gramespa

Gramespa est un exerciceur du groupe Chrysis. Il n'est pas des plus récents, aussi il ne dispose pas des fonctionnalités les plus avancées de ces outils : personnalisation de l'utilisateur, sauvegarde de ses travaux, paramétrage du niveau et de l'aide disponible. Au démarrage, il sort de l'environnement Windows habituel, ce qui rend impossible la récupération d'écrans, seules les touches Alt + Tab fonctionnent pour changer d'application. Mais malgré tout, il rend service.

Il se compose d'une batterie de soixante exercices sur les principaux thèmes de la grammaire espagnole. Chaque exercice comprend 20 questions. Il faut réaliser un score de 17 bonnes réponses pour passer à l'exercice suivant. A tout moment, la traduction et l'accès à la règle sont disponibles. L'entrée des accents est facilitée, ce qui est important car les erreurs d'accent comptent ! On peut aussi transférer sur papier chacun des exercices.

La disponibilité d'exercices sur Internet rend cet outil un peu limité quoique son aspect unitaire puisse faciliter les apprentissages.

## 2.1.3 Les recherches sur Internet

Il peut s'agir de deux sortes de recherches :

- Soit une liste de sites a été explorée à l'avance par l'enseignant qui propose alors à ses élèves une grille de lecture ou de compréhension avec éventuellement des activités. Par exemple, en annexe figure l'exploitation du site [www.navidaddigital.com](http://www.navidaddigital.com) au moment des fêtes de Noël que j'ai pu réaliser et qui a bien fonctionné car il s'agit d'un site bien adapté à de jeunes apprenants sauf la page des *villancicos* qui est trop chargée. L'activité proposée consiste à passer de l'infinitif à l'impératif pour élaborer la recette du *turrón* ;
- Soit ce sont les élèves qui ont à construire ce répertoire de sites.

Pour s'aider dans ces travaux, les élèves ont souvent besoin d'outils complémentaires :

- L'accès à un **dictionnaire électronique** pour faciliter la compréhension. En général, cela comprend un dictionnaire d'usage de la langue, de synonymes et d'antonymes, un dictionnaire bilingue espagnol français. Parmi les meilleurs, citons [www.diccionarios.com](http://www.diccionarios.com) qui exige une souscription après quelques essais et [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios) (attaché au journal *El Mundo*) qui est gratuit.
- L'accès à un outil de **traduction automatique** tel que Systran ([www.systran.fr](http://www.systran.fr)) qui permet de traduire dans les 2 sens jusqu'à un maximum de 150 caractères avec une bonne restitution, mais il faut toujours revoir la traduction proposée. Il donne droit à 4 essais gratuits depuis la même connexion Internet.

## 2.1.4 L'utilisation d'un logiciel multimédia d'apprentissage

### 2.1.4.1 Présentation de TalkToMe d'Auralog

Auralog est une société française spécialisée dans les logiciels multimédias d'apprentissage des langues. Elle offre une gamme de logiciels pour des apprenants en auto-formation et aussi accompagnés par des tuteurs proches ou à distance (*blended learning, eLearning*). Auralog est présente dans six pays et ses logiciels sont distribués dans 65 pays. TalkToMe v5.0 est son logiciel phare pour l'auto-apprentissage des langues, il est très présent dans les CDI des

collèges. J'ai pu l'installer sur un poste élève en salle informatique et projeter l'écran sur le tableau blanc à l'aide d'un appareil de projection. Pour fonctionner, TalkToMe a besoin du CD, même si l'installation complète est réalisée. Les écrans de TalkToMe ne peuvent être récupérés via le presse-papiers.

TalkToMe est un logiciel basé sur la reconnaissance vocale automatique (RVA). Il propose une série d'unités (leçons sous la forme de dialogues découvertes) qui crée des situations de communication de la vie courante adaptées à un profil touristique ou commercial (écriture de lettres et de messages, vie quotidienne, histoire et géographie de l'Espagne, faire ses achats, consulter un médecin, ...), mais qui présentent un réel intérêt pour des élèves de collège. Pour chaque unité, TalkToMe propose des activités ludiques : association image-mot, dictée, remise dans l'ordre des mots d'une phrase, mots-croisés, trouver le mot juste, etc. Mais l'intérêt principal de ce logiciel réside dans « le dialogue vocal que l'utilisateur peut établir avec la machine afin d'améliorer son expression »<sup>(4)</sup>, et cela pour la plupart des activités.

L'utilisateur doit s'équiper d'un casque couplé à un microphone, il est invité à donner sa réponse que le logiciel évalue : elle peut être refusée ou validée. L'apprenant peut aussi visualiser par une courbe la différence entre la voix du locuteur natif et sa propre voix.

La disponibilité d'une seule licence a limité l'utilisation de TalkToMe. Cependant, même si ce type de logiciel est plus approprié à un auto-apprentissage ou à une remise à niveau, il offre des exploitations immédiates en groupes ayant une réelle valeur pédagogique comme nous allons le voir **plus loin**.

### **2.1.5 L'enregistrement de la voix : le Magnétophone de Windows**

Cet autre outil consiste à utiliser en dehors de tout logiciel du marché l'accessoire

Magnétophone de Windows qui se trouve dans

Démarrer/Programmes/Accessoires/Divertissement (pour peu que le composant Multimédia de W98 ou WXP ait été installé). Il faut veiller à bien configurer le microphone (Panneau de Configuration/Multimédia). Equipé d'un casque muni d'un microphone de qualité (écartement réglable, unidirectionnel pouvant capter la voix dans un rayon restreint et pouvant filtrer les bruits de fond), l'utilisateur peut lire un texte qui, de préférence, se trouve sur l'écran et enregistrer sa voix dans un fichier avec un format audio.

### **2.1.6 La création de documents multimédias**

En quelque sorte, il s'agit là de la fusion des activités précédentes. L'élève réalise lui-même dans le cadre d'un exposé ou pour produire un document qui sera joint à une correspondance scolaire une création composée de fichiers textes, images et sons reliés entre eux par une logique porteuse de sens. Dans la mesure où cette activité nécessite la manipulation d'outils assez complexes (un éditeur HTML p. e. celui d'OpenOffice, un logiciel de retouche d'images p. e. le logiciel Photofiltre – [www.photofiltre.com](http://www.photofiltre.com) - et le magnétophone de Windows), il est préférable de s'organiser en petits groupes autonomes. J'envisage de créer des documents multimédias en fin d'année pour reprendre les unités vues en cours, les synthétiser et les illustrer par des documents (textes, images, sons) pris sur le Web que les élèves choisiront et pour lesquels ils effectueront les hyper liens nécessaires. Les meilleurs documents seront envoyés à nos correspondants.

## 2.2 VALEUR PEDAGOGIQUE DES OUTILS UTILISES

### 2.2.1 Apport de chaque outil

- Meilleure connaissance de l'autre avec la correspondance scolaire

Le voyage virtuel qu'autorise l'appariement avec une classe partenaire aide à appréhender les différences et à développer la tolérance. **Comme je l'ai mentionné dans la première partie**, le rapport préparatoire au projet d'établissement du collège de Coursan a pointé le décrochage des élèves à partir du cycle central. Une des principales raisons est le peu d'intérêt et d'ouverture d'esprit que les élèves et leur famille manifestent pour la culture en général. La correspondance scolaire est un excellent moyen de corriger cela ! Elle représente une ouverture vers d'autres cultures (à modérer toutefois si, comme pour nous, la distance géographique n'est pas très importante) et elle met en œuvre des compétences de lecture et d'écriture dans des situations authentiques de communication.

Pour que la correspondance scolaire soit pleinement bénéfique, il faut aussi prévoir quelques séances pour la réception et l'impression du courrier reçu par chaque élève (cela peut aussi être accompli en dehors des cours par l'enseignant). Un courrier particulièrement bien écrit par le correspondant peut faire l'objet d'une exploitation en classe avec la possibilité de faire corriger les quelques erreurs de français ou les éventuelles fautes de frappe dans les 2 langues. Dans ce cas, c'est l'activité qui génère un nouveau support.

Le moment pour envoyer les courriers doit coïncider avec la fin de la séquence car le planning a été établi en fonction de la programmation des séquences. Ainsi les élèves ont encore à l'esprit le champ lexical du thème de la séquence et sont davantage capables de comprendre les échanges. Les courriers doivent être préparés une semaine avant.

- Le pouvoir de correction du traitement de texte

Le traitement de texte utilisé par exemple pour écrire les *emails* aux correspondants permet une mise à distance de l'écrit. L'élève n'a plus peur de se tromper et de raturer sa copie. Les éditeurs de texte lui donnent le droit à l'erreur et favorisent les apprentissages par essais et tâtonnements sans conséquences irréversibles. L'apprenant peut réécrire son texte pour l'améliorer en vue de se faire mieux comprendre de son destinataire clairement identifié. L'activité prend alors sens pour lui. Ainsi, lors du troisième envoi de courrier où il a été question de la mode, certains de mes élèves de 5<sup>e</sup> ont pris conscience des registres de langue et que certaines tournures trop familières en français ne seraient pas comprises par leur correspondant. Une élève s'est aussi rendue compte que si elle écrivait « en gros » (en lettres majuscules), cela avait une signification particulière dans les messages Internet (habituellement compris comme un cri).

Il faut aussi ajouter les utilitaires comme les vérificateurs orthographiques qui, inclus par exemple dans Yahoo ou Word, permettent de contrôler et de corriger le texte aussi bien en espagnol qu'en français.

- La démarche de soutien de Gramespa et son utilisation en évaluation formative

L'utilisation que j'ai faite de Gramespa s'est portée sur les exercices de conjugaison (temps et modes) le plus souvent en fin de séquence. En effet, dans l'organisation de mes cours, l'étude d'un temps ou d'un mode a été souvent associée à une unité (sauf pour le subjonctif qui est vu sur plusieurs unités dans des contextes variés). Donc, Gramespa a été utilisé sous la forme d'évaluation formative typiquement avant un contrôle pour réviser individuellement une règle de grammaire ou en soutien pour les élèves les plus en difficulté.

- La formation à la recherche documentaire et l'attrait des dictionnaires électroniques dans les explorations de sites Internet

Dans le cadre d'une recherche Internet où les élèves ont à trouver eux-mêmes les informations pertinentes sur des sites Web, il s'agit là d'une véritable formation à la recherche documentaire. L'utilisateur devra apprendre à former une équation de recherche dans un moteur de recherche de type Google ou Altavista afin d'obtenir des documents et de les organiser. L'origine de ces documents devra être vérifiée, des avis critiques devront être émis, bref il s'agit aussi d'une formation à la construction des savoirs. Modestement, un embryon de ce type d'activité sera proposé avec des recherches sur *El Niño* dans le cadre de la séquence sur le paysage, la nature et la météorologie.

Dans le cadre d'une recherche Internet bien guidée avec grille de compréhension, un dictionnaire électronique tel que celui de *El Mundo* a été apprécié des élèves car moins imposant qu'un dictionnaire classique. J'ai en effet observé combien leur est indigeste d'emblée la vision d'un texte intégral de plus de 10 lignes ! Ici le dictionnaire se réduit à une seule page écran. Il ne se présente plus comme une somme, mais comme un outil. En plus de la traduction, ils ont la possibilité d'avoir le sens expliqué en espagnol ainsi que les synonymes.

- Le travail en compréhension orale des clips vidéo de TalkToMe

Pour chaque unité de TalkToMe, il existe un clip vidéo d'une durée de 2 à 3 minutes qui présente sous forme synthétique le thème abordé et le vocabulaire associé. J'ai pu utiliser en petits groupes de 6 élèves (5<sup>e</sup> LV1) un de ces clips (celui qui correspond à la première unité sur les activités quotidiennes) et en faire un exercice de compréhension orale.

L'intérêt des clips est qu'ils associent l'image avec un texte parlé à vitesse normale, la même image reste quelques secondes en relation avec la phrase lue et elle est présentée avec de l'humour ou un certain décalage qui plaît aux élèves. L'exercice a d'abord consisté en une écoute et un visionnage globale du clip pour dégager le thème principal et les différentes parties. Puis un texte à trous a été proposé qui portait surtout sur les notions vues précédemment en cours (impératif, passé composé, phrases exclamatives) avec les champs lexicaux de l'heure, des loisirs et des occupations quotidiennes (voir en annexe un exemple de fiche d'élève). Cet exercice a aussi permis de mettre en évidence les élèves qui ont utilisé l'image pour aider à la compréhension et ceux qui n'y ont pas fait cas (habituelle dichotomie entre visuel et auditif). TalkToMe propose aussi un QCM à partir de la vidéo dont on peut s'inspirer.

- Confrontation entre modalité orale et modalité écrite avec l'enregistrement de la voix de l'élève

En enregistrant sa voix, l'élève « prend conscience des erreurs de déchiffrement en lecture comme de son intonation ou des limites de la portée de son souffle ». <sup>(5)</sup> Cela permet aussi de pointer les erreurs sur la ponctuation. « L'utilisation du magnétophone constitue ce temps de préparation et de mise à distance de sa propre lecture ». L'exercice est plus profitable encore si les fenêtres magnétophone et texte sont rangées l'une en dessous de l'autre sur l'écran. Cet exercice a été effectué en 5<sup>e</sup> LV1 après l'étude d'un texte tel que *Un día en la vida de Marta Chávarri* ou un passage de *La Siesta del Martes* de Gabriel García Márquez car il est impératif que cela se passe sur un texte vu et expliqué en classe peu de temps avant. Les résultats ont surtout été intéressants avec une élève brillante à l'écrit, mais très effacée à l'oral. Elle a pu prendre conscience de l'importance de l'intonation et d'une voix modulée. Elle a eu « moins honte » de sa voix en classe et s'est mise à participer plus franchement. De façon plus générale, les élèves ont pu se rendre compte de la différence qu'apporte l'accentuation entre une lecture avec un accent français et un accent hispanique. Pour le futur, il serait bien de pouvoir disposer de ces textes enregistrés par des natifs avec des accents différents (de Madrid, des Canaries,

d'Andalousie, d'Amérique Latine). Cela peut constituer un entraînement à la perception sonore si importante en apprentissage des langues. On sait que chaque langue a sa propre gamme de fréquences et le français compte parmi les plus basses, ce qui constitue un handicap pour apprendre. Or la voix ne contient que ce que l'oreille entend.

- Apprentissage de la sémiologie et travail en équipe dans la création de documents multimédias

La fabrication d'un dossier multimédia dans les conditions énoncées **plus haut** met en œuvre les quatre compétences que cherche à développer l'enseignement de l'espagnol : Lire, comprendre, parler, écrire. Mais en plus, l'élève va devoir relier entre eux ces différents médias : textes, images et sons par des hyper liens. Le fait de créer un tel lien va rajouter du sens au document final. Choisir un lien ou un type de lien plutôt que tel autre relève de la sémiologie, comme l'est l'agencement des images et du texte. Cela est parfaitement compatible avec la 6<sup>e</sup> compétence rajoutée récemment que l'enseignement de l'espagnol se doit de faire acquérir aux élèves, la lecture et la compréhension de l'image. De plus, créer un document multimédia nécessite un travail d'équipe. Avec l'hypertexte et l'hypermédia, « il y a une dimension collective, une construction »<sup>(6)</sup> au gré des liaisons qui ont été établies entre les documents. « La création prend alors une ouverture protéiforme. »

## 2.2.2 Des outils pour individualiser les parcours d'apprentissage

### 2.2.2.1.1 Chacun progresse à son rythme

La machine permet à l'usager de progresser à son rythme. Par exemple, avec Gramespa, l'élève peut accéder à la traduction et à la règle. Avec TalkToMe d'Auralog, l'utilisateur peut avoir recours à l'aide, à la traduction ou à la solution. De plus, la taille des grilles des mots-croisés, la prise en compte de la ponctuation et des majuscules dans la dictée, la traduction des mots, la vitesse des dialogues peuvent être adaptées à chacun. Un logiciel d'apprentissage qui s'adapte seul au niveau de chaque apprenant, voilà un bel idéal de pédagogie différenciée! Avec les recherches Internet sans grille de compréhension, l'acquisition des connaissances est également individualisée : chacun apprend ce qu'il veut en suivant les liens qu'il souhaite.

### 2.2.2.1.2 Personnalisation des outils

L'informatique est un support qui permet une réelle appropriation par son usager. Les élèves sont particulièrement sensibles au fait de pouvoir personnaliser la forme de leur *email*. Les traitements de texte même les plus rudimentaires (Wordpad) permettent de changer la mise en page, les polices de caractère, leur taille et leur couleur. Les adolescents aiment jouer sur la taille et la couleur des textes. En cela, ils perpétuent les outils qu'ils ont utilisés leurs parents pour apprendre à écrire (pâte à modeler par exemple ; c'est Célestin Freinet qui permettait aux enfants de travailler avec un atelier d'imprimerie pour aborder la langue écrite). En espagnol, les élèves se sont mieux rendus compte de la réalité des accents en apprenant le code clavier pour l'atteindre. Lorsque le texte définitif est « collé » dans la fenêtre de courrier à rédiger de Yahoo, mes élèves de 5<sup>e</sup> ont aussi apprécié de pouvoir insérer les fameuses « binettes » pour agrémente leur message.

Avec les logiciels du marché (exerciceurs, logiciels multimédias), une place importante est aussi laissée à la « customisation » de l'utilisateur. D'abord l'élève peut démarrer le logiciel en donnant son nom d'utilisateur. Ainsi, tous les résultats vont s'enregistrer pour le nom donné. Une séance TalkToMe pourra être effectuée en plusieurs fois à condition de réutiliser le même nom. L'utilisateur acquiert ainsi la maîtrise temporelle nécessaire à tout

apprentissage et il imprime sa marque. En agissant sur le niveau de difficulté, le temps maximum pour répondre ou la vitesse du dialogue vocal, il gradue de manière souple la mise à l'épreuve.

Tout comme les jeux vidéos, les programmes d'apprentissage introduisent une maîtrise par l'utilisateur, une sorte de « méta jeu »<sup>(1)</sup> qui transforme la relation avec l'outil et renforce son caractère ludique.

### **2.2.3 Démarche de projet : associer l'enseignement disciplinaire avec un projet de classe pour susciter la motivation dans l'apprentissage d'une langue**

Sauf cas exceptionnel, la motivation chez les jeunes n'existe pas pour apprendre une langue et les conditions d'enseignement ne la favorisent pas (horaires insuffisants et très découpés, effectif, cadre sélectif). Cette motivation viendra souvent plus tard en liaison avec un projet professionnel ou pour faciliter un voyage. Par conséquent, il est essentiel d'insérer l'enseignement des langues dans un projet d'élève ou de classe (voire d'école) pour donner du sens aux activités proposées et « montrer que les savoirs permettent de réaliser un projet personnel ou collectif qui valorise les efforts demandés »<sup>(7)</sup>. Cela devient vital avec des élèves en échec scolaire.

Cette démarche de projet ne peut exister qu'avec les activités sur le moyen long terme où l'aspect créatif est important. Dans celles que j'ai énumérées, il s'agit de la correspondance scolaire et de la production de documents multimédias. J'ai déjà mentionné que ces activités sont récurrentes et évolutives pour peu qu'un planning ait été élaboré en début d'année. La correspondance scolaire oblige l'élève à respecter une échéance et à s'impliquer davantage car il est face à un destinataire comme lui, clairement identifié, qui attend sa réponse.

Dans le cadre d'un projet de classe ou d'école, ces activités peuvent intéresser plusieurs disciplines (le français dans l'écriture des *emails*, l'anglais dans les recherches Internet, l'histoire géographie, les arts plastiques ou bien sûr la technologie dans la fabrication de documents multimédias) et s'élaborer de façon interdisciplinaire.

Dans tous les cas, il s'agit de mettre (ou remettre) l'élève en activité, de le rendre responsable et c'est aussi au cours de la réalisation de tels projets que les apprentissages disciplinaires deviennent (ou redeviennent) possibles.

# 3 LES LIMITES DE L'OUTIL INFORMATIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL

## 3.1 LIMITES MATERIELLES

Je ne vais pas énumérer ici les limites techniques de l'informatique quant à la fiabilité, la lenteur des connexions réseau local ou réseau Internet, ... De façon générale, il existe une réponse technique à chacune de ses limitations. En voici quelques-unes parmi les plus demandées :

- La surveillance des postes des élèves depuis le poste du professeur dans la salle informatique.  
En dehors de ses déplacements, le professeur peut visualiser sur son écran les écrans des apprenants grâce à des solutions logicielles comme VNC (*Virtual Network Computing*) ou NetOp School. Il est alors possible de « bloquer » un poste élève ou d'envoyer le contenu d'un écran d'un des ordinateurs de la salle sur tous les autres.
- La volatilité des sites Web et les problèmes de connexion réseau Internet.  
Des sites qui ont paru intéressants à l'enseignant et qui ont permis un travail pédagogique peuvent brusquement disparaître ou être profondément modifiés. Il existe des parades comme MemoWeb de la société Goto Software (une version dite Flash est gratuite) pour « aspirer » le site, c'est-à-dire le copier en local sur disque dur et ne plus avoir à se connecter sur Internet pour y accéder. Toutefois, il est bon « d'actualiser » régulièrement ses adresses Internet de référence pour éviter d'avoir à faire cela.
- Les usages illicites d'Internet.  
Il est préférable d'informer les parents des risques d'utilisation d'Internet (voir le formulaire en annexe). Malgré tout, des logiciels existent pour tenter en amont de prévenir tout accès illicite (leur efficacité est tout de même limitée). Par exemple, citons CyberPatrol ou Net Nanny. Ces logiciels filtrent les sites Web où se connecte l'utilisateur adolescent, et aussi le langage utilisé lors des *chats* ou encore empêche la divulgation d'informations personnelles.

## 3.2 UNE EFFICACITE PEDAGOGIQUE DOUTEUSE ?

La modernité technologique ne s'accompagne pas forcément d'une plus grande efficacité pédagogique. Une fois vaincues les barrières technologiques, il existe plusieurs risques :

- L'excès d'information.  
Il ne suffit pas d'avoir accès à des quantités énormes d'informations, encore faut-il savoir en discuter son origine ou sa portée. Avec Internet et les moteurs de recherche, « nous revivons la grande utopie encyclopédiste du 18<sup>e</sup> siècle »<sup>(6)</sup>. L'information n'est pas le savoir. Il faut un chef d'orchestre qui organise l'information et il faut laisser le temps nécessaire aux processus d'apprentissage qui ne peuvent s'inscrire que dans la durée<sup>(8)</sup>.
- La sur utilisation de la salle informatique.  
Sous prétexte d'étonner les élèves (la banalisation de ces technologies fait perdre le caractère privilégié que possédaient ces outils il y a 10 ans), il ne s'agit pas de ne plus

dispenser les cours « classiques », mais de trouver un dosage entre travail sur machine et travail traditionnel oral et écrit. L'informatique permet le plus souvent de donner ou de redonner plus de sens aux cours sur supports traditionnels. Également, une fois en salle informatique, même si la relation avec l'enseignant se modifie, comme je l'ai exposé en première partie, l'attention du maître reste plus que jamais nécessaire pour inciter l'élève à apprendre.

- Le retour aux méthodes qui ont contribué à l'échec des élèves.  
En particulier, ces outils ne doivent pas comporter de barrière langagière qui aura vite fait de décourager ceux qui ont des difficultés d'accès au français par une méconnaissance de la structure de la phrase et du lexique. Il faut donc rendre les choses le plus naturel possible et éviter tout jargon initial.
- L'éclatement du groupe classe.  
L'individualisation qu'apportent ces outils peut accentuer l'hétérogénéité des niveaux et des comportements. Nous avons vu **plus haut** que les élèves ont aussi spontanément la volonté de s'entraider.
- L'acquisition de compétences : une menace envers l'utilité des savoirs ?  
L'informatique est souvent assimilée à la technologie et à savoir utiliser un logiciel. Ces compétences, en particulier, savoir chercher une information sur un moteur de recherche menacent l'autorité même du professeur. Pourquoi retenir la définition d'un concept ou la signification d'un mot en espagnol si Google ou un dictionnaire électronique est capable de produire dix pages sur ce thème en quelques secondes ? La compétence rend le savoir inutile et renforce le peu de considération envers l'école. Le professeur détenteur de savoir est contesté. Cela amène à réfléchir sur l'évolution de la fonction de professeur.  
Mais dans ce cadre, l'informatique participe aussi à la formation de nouveaux savoirs. Par exemple, nous avons montré que la création de documents multimédias améliore la communication et que les recherches sur Internet forment à la recherche documentaire, nouveaux savoirs réutilisables dans d'autres domaines et dans la future vie professionnelle de l'élève.
- La correspondance scolaire dans n'importe quel contexte ?  
Il apparaît que plus on avance dans la scolarité, plus la correspondance scolaire perd de son intérêt chez les élèves. A l'école primaire où les élèves n'ont qu'un enseignant, l'usage du *email* peut être plus intensif et un meilleur suivi peut être assuré. De plus, il participe à l'amélioration de l'expression écrite. Cela reste encore vrai au collège, mais la lassitude peut apparaître plus rapidement et il faut alors varier les formes d'échange. Malgré tout, le découpage des horaires reste assez incompatible avec l'utilisation de l'informatique qui exigerait une séance de deux heures consécutives. Cela semble encore moins adapté au lycée.
- Les élèves rebutés par l'informatique.  
Pour ceux qui ne sont pas familiers de l'outil, malgré les cours de technologie, le temps d'adaptation peut être trop long pour qu'un bénéfice puisse en être retiré. C'est le cas avec deux élèves parmi mes 5<sup>e</sup> LV1.

## CONCLUSION

Cette étude a montré qu'il faut une stratégie réfléchie pour fonder sur les TICE de réels apprentissages utiles à l'enseignement de l'espagnol au collège. Après la disponibilité d'un équipement minimum (sans être nécessairement très avancé), il y a bon nombre de précautions à prendre dans l'utilisation des outils pour qu'ils ne fonctionnent pas à contre-emploi. Plus que jamais, il faut planifier un ensemble de choses et ne pas improviser au risque d'échecs décourageants.

Après la question de l'utilisation, il faut se poser celle de l'intégration des TICE dans les séquences de cours pour que les séances arrivent au bon moment et apportent une valeur ajoutée supérieure aux activités traditionnelles en classe (au vu du surplus d'effort que cela demande).

Certains de ces instruments vont au-delà de simples activités et constituent de véritables outils de production (correspondance scolaire, fabrication de documents multimédias) qui s'inscrivent dans une démarche de projet de classe proposé tout au long de l'année. Pour les élèves les plus en difficulté et souvent démotivés, cette démarche, associée aux vertus reconnues de l'ordinateur dans la rééducation de tels élèves, peut contribuer à les remettre en activité. Pour ceux qui ont moins de problèmes, c'est une ouverture culturelle, une formation à des savoirs et à des compétences utiles dans le monde actuel que leur propose cette "pédagogie de projet."

# GLOSSAIRE

Binette : ou émoticons. Ce sont des symboles plus ou moins élaborés pour exprimer les sentiments de l'auteur du *email*. Pour les lire, il faut incliner la tête à 90 degrés vers la gauche de l'écran. (p. e. ;-) exprime un clin d'œil complice :-) exprime la joie :-( exprime la tristesse et bien d'autres).

Dans Yahoo, ces symboles sont graphiques et sont sélectionnables dans la boîte à outils de la fenêtre *Redactor correo* (*caritas, emoticones* ou *smiley* en anglais).

Email : Equivalent à courrier électronique ou courriel (ou simplement courrier).

Graticiel : Logiciel sur lequel le programmeur conserve ses droits d'auteur, mais ne réclame pas leur paiement, et qui peut donc être copié et distribué gratuitement (*freeware*).

Hyper lien : Désigne une liaison entre documents électroniques, textes, images ou sons.

Hypertexte : Désigne un document électronique interactif à la structure non linéaire. Le terme a été créé en 1965 par Theodore Nelson. L'hypertexte se caractérise par la fragmentation de l'information en unités reliées entre elles par un réseau de liens multiples. C'est donc l'utilisateur qui a l'initiative du choix des unités à lire et de l'ordre dans lequel il les consulte. On parle alors de "naviguer" (*to browse* en anglais ou *navegar* en espagnol).

Hypermédia : Possède la même structure qu'un hypertexte, mais ne se contente pas d'établir des liens entre des textes, sinon aussi entre des textes et des images ou des sons ou encore des vidéos.

HTML : Ce sont les initiales de *HyperText Markup Language*. Il a été développé par Tim Berners-Lee en 1990. La version courante est la 4.0. HTML est un métalangage permettant la description de pages Web à partir de balises et d'attributs. Il est dérivé de SGML (Standard Generalized Markup Language), un autre métalangage de description de type de document (DTD) apparu dans les années quatre-vingt et devenu un standard international. Un fichier HTML est lu et interprété par un navigateur Web comme Microsoft Internet Explorer ou Netscape Navigator.

Moteur de recherche : sur Internet, outil de recherche de documents et de sites Web. La recherche peut être menée par mots clés insérés dans des expressions booléennes plus ou moins complexes (équation de recherche) et s'effectuer sur des textes, des images ou des sons.

Partagiciel : Logiciel sur lequel le programmeur conserve ses droits d'auteur, qui est distribué gratuitement à l'essai et pour lequel on doit verser une certaine somme en cas d'utilisation durable (*shareware*).

PERL : Ce sont les initiales de *Practical Extraction and Report Language*. Il a été développé par Larry Wall. C'est un langage interprété essentiellement (parfois compilé) qui sert beaucoup pour le traitement de fichiers et pour automatiser des tâches d'administration système. Il est disponible sous forme de graticiel chez ActiveState ([www.activestate.com](http://www.activestate.com)).

Sémiologie : Etude générale des systèmes de signes utiles dans toute communication.

Site Web : (de l'anglais *World Wide Web*). Plateforme de présentation d'une entreprise, d'une collectivité ou d'un particulier accessible par Internet (on trouve aussi le terme 'site Internet' ou 'portail' qui regroupe un ensemble de services) par une adresse du type <http://www...>

TICE: Technologies de l'Information et de la Communication dans l'Enseignement.

# BIBLIOGRAPHIE

- (1) Garrel, Hélène et Calin, Daniel. L'enfant à l'ordinateur - Une pratique d'aide aux enfants en difficulté - Observations et réflexions. L'Harmattan, 2000. 251 p.
- (2) Puel, Jacques, principal du collège des Mailheuls de Coursan. Rapport préparatoire au projet d'établissement. 2005. 15 p.
- (3) Ouvrages informatiques professionnels:
- Oliver, Dick. Teach yourself HTML 4.0 in 24 hours. SAMSNET, 2001. 386 p.
  - Brown, Mark et Honeycutt, Jerry. Using HTML 3.2. QUE, 1999. 1042 p.
  - Christiansen, Tom et Torkington, Nathan. PERL Cookbook. O'Reilly, 2002. 757 p.
  - Schwartz, R., Olson, E. et Christiansen, Tom. Learning PERL on Win32 Systems. O'Reilly, 1997. 282 p.
  - Haugland, Solveig et Jones, Floyd. OpenOffice Resource Kit. Prentice Hall, 2004. 1019 p.
- (4) TICE en espagnol. Académie de Toulouse. [www.ac-toulouse.fr/espagnol](http://www.ac-toulouse.fr/espagnol) 50 p.
- (5) Froger, Norbert. 50 activités en multimédia. CRDP de Basse-Normandie, 2000. 220 p.
- (6) Collectif. Apprendre avec le multimédia. Où en est-on? Pédagogie Retz, 1997. 220 p.
- (7) Collectif. Elèves en difficulté et technologies nouvelles – Informatique et audiovisuel. CRDP Poitou-Charentes, 1995. 306 p.
- (8) Wolton, Dominique, Collectif. Actes du colloque Savoir et Citoyenneté, Quelle transmission du savoir aujourd'hui? Les entretiens Hachette, Le Monde, 1993. p.94.
- Et aussi:
- Carrier, Jean-Pierre. L'école et le multimédia. CNDP Réseau. Hachette Éducation, 2000. 126 p.
- Virilio, P. Cybermonde, la politique du pire. Textuel, 1996. 112 p.
- Mémoires:
- CANET, Mathilde. La correspondance inter-classes à l'aide des technologies nouvelles (PE2). IUFM de Montpellier, 2000. 26 p.
- VINCENT, Ludovic. L'outil informatique peut-il servir de moteur à la remotivation des élèves ? (PLC2). IUFM de Montpellier, 2000. 26 p.

# RÉFÉRENCES INTERNET

- Site Web du collège des Mailheuls de Coursan: [perso.wanadoo.fr/college.coursan](http://perso.wanadoo.fr/college.coursan) (en cours de rénovation).
- Site de l'IES d'Hostalric partenaire de nos échanges par Internet : [www.xtec.es/centres/b7006733](http://www.xtec.es/centres/b7006733)
- [www.momes.net](http://www.momes.net) site d'échange entre adolescents de nationalités diverses.
- <http://www.ac-versailles.fr/pedagogi/langues> (Centre de Ressources en Langues du CRDP de l'Académie de Versailles).
- [cyberlangues.online.fr](http://cyberlangues.online.fr) site d'une association qui fait la promotion de l'utilisation des TICE dans l'apprentissage des langues.
- <http://lve.scola.ac-paris.fr/espagnol> (exemples d'activités à partir de recherches sur Internet et plein d'autres choses).
- <http://www.pntic.mec.es/centros/index.html> liste des établissements connectés sur Internet en Espagne.
- <http://lyccs.free.fr/Autres/Lycfraec.html> contient la liste des lycées et des collèges de France connectés sur le Net.
- [www.cartables.net](http://www.cartables.net) site très intéressant surtout pour l'école primaire.
- Dictionnaires électroniques :
  - [www.diccionarios.com](http://www.diccionarios.com) (payant)
  - [www.elmundo.es/diccionarios](http://www.elmundo.es/diccionarios) (gratuit)
- Auralog , offre de logiciels pour l'auto-apprentissage des langues (TalkToMe) [www.auralog.com](http://www.auralog.com)
- Systran, traduction automatique [www.systran.fr](http://www.systran.fr)
- Chrysis, logiciels éducatifs [www.chrysis.fr/site/index\\_th.asp](http://www.chrysis.fr/site/index_th.asp)
- Sociétés qui offrent des solutions pour lever les limites matérielles de l'utilisation d'Internet en classe:
  - NetOp School de Danware Data A/S [www.netop.com](http://www.netop.com) (surveillance).
  - VNC (graticiel) [www.realvnc.com](http://www.realvnc.com) (surveillance).
  - MemoWeb de Goto Software [www.goto.fr](http://www.goto.fr) (copie locale d'un site Web).
  - CyberPatrol [www.cyberpatrol.com](http://www.cyberpatrol.com) (contrôle parental).
  - Net Nanny [www.netnanny.com](http://www.netnanny.com) (contrôle parental).

**NB** Malgré le soin apporté à la vérification de la validité de ces adresses, il se peut que prochainement - avec la vitesse de changement d'Internet - elles ne pointent plus sur une page Web. L'auteur de cette étude vous prie de l'en excuser, il ne peut que s'en remettre à la bonne volonté des auteurs de ces pages qui auront bien voulu indiquer leur nouvelle adresse en cas de changement.